

天津学术文丛 主编◎张德让 张孝荣

# 纳博科夫 俄语长篇小说研究

邱静娟◎著



南京大学出版社

天津学术文丛 主编◎张德让 张孝荣

# 纳博科夫 俄语长篇小说研究

邱静娟◎著



南京大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

纳博科夫俄语长篇小说研究 / 邱静娟著. —南京:  
南京大学出版社, 2019. 5  
(花津学术文丛 / 张德让, 张孝荣主编)  
ISBN 978-7-305-22193-4

I. ①纳… II. ①邱… III. ①纳博科夫(Nabokov,  
Vladimir 1899—1977)—长篇小说—小说研究 IV.  
①I712.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 093717 号

出版发行 南京大学出版社  
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093  
出 版 人 金鑫荣  
丛 书 名 花津学术文丛  
主 编 张德让 张孝荣  
书 名 纳博科夫俄语长篇小说研究  
著 者 邱静娟  
责任编辑 李宇生 潘琳宁 编辑热线 025-83592401

照 排 南京理工大学资产经营有限公司  
印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司  
开 本 787×960 1/16 印张 18 字数 242 千  
版 次 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷  
ISBN 978-7-305-22193-4  
定 价 79.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>  
官方微博: <http://weibo.com/njupco>  
官方微信号: njupress  
销售咨询热线: (025)83594756

---

\* 版权所有, 侵权必究  
\* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购  
图书销售部门联系调换

# “花津学术文丛”总序

张 杰

2019年初春的一天，我收到安徽师范大学外国语学院张德让院长的微信，请我给“花津学术文丛”写个序。其实，早在一年前，在安徽师范大学建校90周年校庆时，张院长就曾与我商量出版外国语学院教授、博士学术文丛一事。作为安徽师范大学的校友、特聘教授，我责无旁贷，就贸然答应了。如今我拿到首批文丛书目和书稿简介后，才发现文丛涉及的学科面既广又深，实难担此重任。我真是应该认真一一拜读，然后再详细汇报自己的心得体会。然而，逃避已不可能，只好仓促应付，说一些自己切身的感受。

早在1978年2月，我们作为“文化大革命”后第一批上大学的幸运者，一迈入赭山脚下、镜湖之畔的安徽师范大学校园，就为美丽的校园所吸引，更为名师云集的深厚的文化底蕴所震撼。这所安徽省历史最为悠久的高等学府，安徽最早的外语学科，曾经有一大批名家在这里耕耘。朱湘、刘静远、叶仲襄、汪开模、陈亚青、方重、昂觉民、郑启愚、戴镗龄、巫宁坤、张春江、章振邦、王桂荣(力冈)等均是可载入我国外语教育发展史的名师。安徽师范大学外国语学院是安徽外语教育的“母机”和外语师范教育的龙头。虽然我们毕业已经整整37年，现在分布在世界各地，但是无论走到哪里，我们都是安师大外院的学子，为自己是安徽师范大学的外语人感到骄傲！

安徽师范大学外国语学院早在15年前就已搬入了花津校区，拥有

两幢一体式独立的教学、办公大楼,总建筑面积达到了1.37万平方米,硬件条件令人羡慕。然而,最引以为豪的是她的办学质量,在长期的办学历程中,这里成就了包括长江学者、国外科学院院士、俄罗斯人民友谊勋章获得者、名牌大学的资深教授等在内的一批国内外知名教授和学者,更为安徽省内外基础教育、高等教育培养了一大批默默无闻、辛勤付出的园丁,还为各行各业提供了高水平的外语人才。

翻开这套文丛,我们对母院的明天更加有信心,我们欣喜地看到年轻一代学者的茁壮成长,感到后生可畏。我们有理由相信,安徽师范大学的外语学科一定会腾飞!初步遴选列入文丛的学术专著大多数是由年轻的教授和博士所著。他们专业基础扎实,思想活跃,观点独到,论证严谨,在各自的领域内均有着程度不同的开拓。本文丛的出版是对安徽师范大学外国语言文学一级学科硕士点科研力量的一次大检阅。近些年来,国内外都在谈论中国的崛起,衡量参照的主要是经济指标。实际上,也许精神文明的发展更是不容忽视的。本文丛的面世至少从一个侧面,哪怕是很小的一个侧面反映了我国普通高校外语学科发展的面貌。

从本文丛涉及的领域来看,既有外国文学和比较文学研究、语言学和应用语言学研究,也有翻译理论和实践研究等,所涉足的语种有英语、俄语、日语、法语等。从研究状况来看,文学、语言学、翻译学三者并重,科研成果与教学实践相互融合。这就实现了学科建设的全面提升和科研与教学的平衡发展,同时也显示出安徽师范大学外国语学院能够团结一心,科研教学一起抓,对学院学科建设总体布局规划,为我们提供了极其宝贵的经验。

在此套文丛中,安徽师范大学外国语言文学学科的各位教授、博士均展示出各自的研究特色,令我大开眼界。文学方面,蔡玉辉教授的《鹤鸽呼周:维多利亚生态诗歌研究》,运用生态批评方法,集中研究英国维多利亚生态诗歌的发生、发展、内涵、影响等问题。韦虹教授的《威廉·戈尔丁小说的现代神话叙事与身体书写》,努力表明,威廉·戈尔

丁在《蝇王》等 13 部小说中书写了当代版神话,参与社会价值观形成和文化编码等的人物身体作用重大,从而对匮乏人性与崇高理想指引的当代社会现实产生巨大警示与启迪意义。以韦虹教授、赵娜博士领衔的《文学叙事批评研究》,深入论述了“空间叙事”“女性主义叙事”“历史与叙事”“叙事艺术”和“主题叙事分析”等诸多话题。邱静娟博士的《纳博科夫俄语长篇小说研究》,考察了纳博科夫早期俄语长篇小说与俄罗斯文学传统的关系,从而反思对纳博科夫作品中断与俄罗斯文学传统联系的错误认识。李菊博士的《既非财产,也不容占有:克拉丽莎对男权的抗争》,对《克拉丽莎》的悲剧小说特性进行了界定,揭示出悲剧的根本原因,并对评论界的相关争议进行了回应。张涛博士的《盎格鲁-撒克逊文学中的荒野》,深入分析盎格鲁-撒克逊时期文学作品中的荒野意象及相关主题,考察社会及文化因素在荒野景观中的表征特点。语言学方面,张孝荣教授的《句法理论与英汉句法结构研究》,努力通过英汉对比以及类型学考察的方式,揭示英汉语中不同语言结构式之间的共性和个性,促进句法理论的可持续性发展。仇文俊博士的《新时代商务日语教育体系构建与教材开发》,努力厘清商务日语教育中的相关基础问题,为今后的教育实践以及研究提供更多的理论依据和实践经验。庄微微博士的《中国俄语学生发音韵律特征研究》,通过对中俄学生发音的对比和实验数据采集,揭示了中国学生俄语发音韵律的特征及其不足,并提出了有针对性的改进措施。翻译学方面,张德让教授的《翻译会通论》,通过综合梳理和个案研究,阐述会通作为译学范式的内涵,试图确立会通作为重要译学范式的学术地位,深化中国传统译学研究。张洁博士的《精神分析学视角下的翻译研究——清末民初的翻译冲动与症候》,揭示在近现代中国历史上,翻译冲动如何冲破语言秩序的压抑和民族主义的语言观,掀起语言文字的革命。胡迅博士的《杜拉斯作品在中国:翻译与影响》,对杜拉斯的《琴声如诉》《情人》等在中国的译介进行了系统梳理。

显然,这一文丛已经不仅仅是安徽师范大学外国语言文学研究成

果的一次总结,而且是该学科值得留存的宝贵学术档案。在畅谈安徽师范大学外语学科的成就时,我不禁想起我的恩师著名翻译家力冈教授和获中国译协授予的资深翻译家称号的王文干教授。正是他们这样一大批默默奉献的老师,为我们注入了学术生长的血液,造就了我们的今天,奠定了我们事业的基础!感谢您,我们的老师!感恩您,我们的母校!

母校已经过了 90 华诞,我的生命之树也已长出了第 63 环年轮。63 岁对于一个人来说,已经步入老年,但是 90 岁对于一所大学而言,则正是处于壮年的生长期。正是一代代人的薪火相传,一代代人的无私奉献,我们的母校才会永葆青春,我们的生命才会更加灿烂!

愿安徽师范大学外国语学院的明天更加美好!与母校的师生共勉。

2019 年 2 月 14 日  
于南京随园

## “花津学术文丛”主编序

“花津学术文丛”(以下简称“文丛”)的出版是安徽师范大学外国语学院这一代学人给学院 90 华诞献上的一份薄礼,体现了外院教师肩负学院发展的强烈责任感,展示了教师自身发展的学术水平,也希望借此催生出更多、更优秀的学术成果,促进外语学科的稳步发展。

“文丛”的出版是我们多年的心愿,凝结了安徽师范大学外国语学院 90 年的发展历程所承载的历史使命感。安徽师范大学是安徽省省属综合性大学,外国语学院的前身外语系创设于 1929 年,朱湘担任首任系主任。90 年来,朱湘、刘静远、叶仲襄、汪开模、陈亚青、方重、昂觉民、郑啟愚、戴榴龄、巫宁坤、张春江、章振邦、王桂荣(力冈)等一批著名学者曾在这里工作,形成了深厚的外语教育底蕴和优良文化传统。2018 年是安徽师范大学建校 90 周年,学院创建了院友墙和院友风采展,呈现了部分前辈的辉煌成果,他们为国家培养了大量外语人才,有长江学者、国外科学院院士、俄罗斯人民友谊勋章获得者、国内外知名大学的资深教授和学者,有政界、商界、外交、法律等各行业精英,更有献身于基础教育、高等教育的一大批优秀教师。前辈们为我们树立了很好的榜样,不断激励我们砥砺前行。

2019 年是学院建院 90 周年,当前,外语学科的发展正面临着诸多机遇和挑战,我们正肩负着新时代下安徽师大外语学科发展的历史使命。值此之际,在杰出院友南京师范大学外国语学院前院长、我校特聘

教授张杰教授的大力指导和资助下,我们主持编写了这套“文丛”,为学院 90 华诞献上一份薄礼。

“文丛”的出版是中青年骨干阶段性学术成果的集中展示。外国语学院现下设英语系、俄语系、日语系、法语系以及大学外语教学部。在职专任教师稳定在 150 人左右,其中高级职称 30 余人。有全日制普通本科生 1000 多名,硕士研究生 200 多名。近年来学院努力实施人才强院战略,不断推进师资队伍博士化、国际化,加快青年教师的发展。目前学院已经通过内培外引拥有国内外知名高校博士(含在读)40 余人,主持国家社科基金、教育部人文社科基金等高级别项目 20 余项。这套文丛主要是教师们的博士论文和项目成果,涉及英、俄、日、法等不同语种以及文学、语言学、翻译学等不同专业方向。有的选题新颖,有的方法独特;有的见解深刻,有的文献丰富;有的重理论探讨,有的重应用研究;有的专业性很强,有的注重跨学科……“文丛”充分展现了他们不同的价值旨趣和研究特色。这些中青年骨干长期耐得住寂寞,积极参加国内外高水平学术活动,更是学院“朱湘论坛”“博约论坛”“花津悦读”等学术活动的主力军,他们从频繁的专家讲学、特聘教授的精心指导中受益匪浅。“文丛”也是对他们学术追求的充分肯定和激励。

这套文丛是开放的,希望今后几年能催发出更多成果。学院现具有外国语言文学硕士学位一级授权点、课程教学论(英语)硕士学位授权点及翻译硕士、学科教学(英语教育)两个专业学位点。英语(师范类)为国家级特色专业。外国语学院秉承“融贯古今,会通中外”的院训,恪守“教学立院,科研强院,特色兴院”的办学思路,近年来更加明确了以符号学学科建设为目标,打造多个研究平台,如在教育部备案的“伏尔加-第聂伯两江流域研究中心”、校“外国语言文学研究所”及“维多利亚研究中心”等,重错位发展和跨学科发展,努力形成有自身特色的优势领域。为了把外语学科建设成为省内一流、国内有影响的学科,进一步丰富学科内涵,凝练学科特色,依据学校“建设特色鲜明的综合性高水平教学研究型大学”的奋斗目标,充分考虑安徽地方经济、社会、

文化发展的实际需求,我们希望借助该文丛的出版鼓励外语学科教师致力于学术研究和翻译实践,产出一批高水平的研究成果和彰显地方特色的优秀翻译作品。我们相信,通过几年的建设,“文丛”一定会助力外语学科结出累累硕果!

最后再次感谢校友南京师范大学外国语学院张杰教授多年来对母校的无私奉献,他不但急我们之所急,还具有前瞻眼光,给学院带来了先进的学科建设理念和发展思路,并全方位地加以指导。同时,衷心感谢南京大学出版社的大力支持。

2019年3月10日

## 序

从20世纪70年代末纳博科夫作品进入中国算起，转眼间已过了近40年，这期间我国的纳博科夫翻译和研究取得了长足的进展。翻译界从最初对纳博科夫作品的零星译介，到掀起“洛丽塔飓风”，再到纳博科夫小说全集的面世；学界从被这位文体大师和“魔法师”作品精美绝伦的形式与令人迷惑的游戏所震撼，到对其作品深层意蕴和伦理内涵的挖掘，再到对其文化身份的追寻，以及纳博科夫的跨学科研究，中国的“纳博科夫学”已逐渐“羽翼丰满”。

纳博科夫最初是作为当代著名的俄裔美国作家受到国内英美文学研究者的关注。随着纳博科夫研究的推进，俄罗斯文学研究者加入其中，将纳博科夫作为“俄国作家”的一面展示给国内读者，其作品的“俄罗斯性”遂成为一个研究热点。在某种意义上说，纳博科夫独特的文学道路和艺术成就，尤其适合于比较文学和世界文学专业的学者的学术视野。在这方面的研究中，邱静娟博士的《纳博科夫俄语长篇小说研究》一书，体现出自己的特点。

纳博科夫最有代表性的文学成就是其长篇小说创作。他一生共写作17部长篇小说，其中俄语小说9部，英语小说8部。虽然英语小说使作家扬名世界，但其俄语小说也不乏思想性艺术性兼具的佳作，而且，正如作家所言，如果不曾阅读他的俄语作品，那么对其英语作品力度的称赞会不得要领。而要理解作家的俄语小说，就不能不重视它们

与俄罗斯文学传统的联系。本书正是立足于文本细读,运用比较文学影响研究的方法,通过考察纳博科夫早期俄语长篇小说与俄罗斯文学传统的关系,论述他对文学传统的继承、发展、创新和超越。

本书的研究有三个特点。

一是对纳博科夫俄语小说与俄罗斯文学传统内在或隐藏联系的缜密论证。对《玛申卡》中加宁形象的论述就是一例。有观点认为加宁属于“多余人”形象系列。本书没有简单地肯定或驳斥这个观点,而是通过列举事实材料,通过对材料的仔细分析、对人物形象的细致比较和充分论证,得出结论:加宁的形象既融合了“多余人”和“新人”的某些因素,又不是它们的简单重复或相加,相对于俄罗斯文学传统他是一个“熟悉的陌生人”。这样得出的结论有理有据,纳博科夫对传统的继承发展一目了然。

二是对纳博科夫俄语小说诗意风格的准确把握。俄国文学由普希金奠定了诗意小说的传统。纳博科夫一生尊敬和热爱普希金,视其为自己文学道路上的引路人和精神上的父亲,重视维护和捍卫普希金的传统,自然,对普希金诗意小说传统的继承和发扬成为作家俄语小说的重要组成部分。本书分别从纳博科夫小说的语言、意象、抒情、人物和主题等方面进行了分析,而且论述了其诗意风格的新质。这样就清楚地揭示出纳博科夫对俄罗斯诗意小说传统的继承和他的创新所在。

三是对纳博科夫俄语小说自由主题意蕴的深刻领会。俄罗斯文学素有歌唱自由的传统,这是它深刻的民主性和人道主义思想的重要体现之一。俄罗斯文学传统的浸润、家庭环境的熏陶,使纳博科夫成为一个坚定的自由主义者,穷毕生之功高扬以平等自由为核心的个人主义旗帜。本书对纳博科夫俄语小说自由主题的分析,没有局限于学界对其自由主题形而上层面的强调,而是突出了其中的形而下因素、传统的影响和人道主义的内核,同时也突出了作家的个人特色。这样就在一定程度上还原了纳博科夫“温柔敦厚”的本来面貌,也彰显出他对传统的超越。

纳博科夫俄语小说“俄罗斯性”问题的研究,注重文学传统与个人创新的关系,强调革故鼎新、参伍以变,离不开传统的助力与支持。不忘民族文化传统的根源,同时又勇于破旧立新,文化才能生生不息地延续发展。邱静娟博士出身于俄罗斯语言文学专业,后入国家重点学科“比较文学和世界文学”深造,硕博六年,在学术视野、理论修养和研究方法等方面得到全方位的提高。她的学术工作扎实,其研究不从概念出发,而是建立在大量一手材料的分析和比较的基础之上。本书的出版,不仅能充实和拓展国内外的纳博科夫研究,对文化建设的创新发展也会有较高的参考价值。

朱宪生

2019年2月于上海

---

# 目 录

## Contents

---

“花津学术文丛”总序·····	1
“花津学术文丛”主编序·····	1
序·····	1
绪论·····	1
第一节 俄国的纳博科夫研究·····	1
第二节 西方的纳博科夫研究·····	9
第三节 中国的纳博科夫研究·····	14
第四节 本书的选题说明·····	19
第一章 情系俄罗斯·····	25
第一节 熟悉的陌生人·····	27
第二节 告别大象的足迹·····	46
第三节 才华并非天赋·····	62

第二章 制谜与解谜 .....	81
第一节 诗人没有殒没 .....	82
第二节 魔鬼安娜 .....	106
第三节 传统“鸡尾酒” .....	117
第三章 纳博科夫俄语长篇小说的诗意因素 .....	133
第一节 俄罗斯诗意小说传统 .....	133
第二节 诗意的语言和形式 .....	143
第三节 意象的诗意 .....	156
第四节 回忆——内在的抒情 .....	165
第五节 诗意的栖居者 .....	173
第六节 初恋情怀总是诗 .....	180
第四章 纳博科夫俄语长篇小说的自由主题 .....	189
第一节 俄罗斯文学的自由主题 .....	189
第二节 追求自由 守卫本真 .....	197
第三节 自由选择 执着于本真的功勋 .....	205
第四节 滥用自由 绝望的地狱 .....	213
第五节 反抗极权 追寻自由 .....	220
第六节 创作自由 一个青年作家的成长 .....	227
结语 .....	243
参考文献 .....	255
索引 .....	265

# 绪 论

## 第一节 俄国的纳博科夫研究

纳博科夫最早的俄语长篇小说《玛申卡》《王,后,杰克》虽获得俄侨文学圈个别批评家的好评,却未能引起热烈反响。只有自《卢仁的防守》(下文亦称《防守》)发表后,西林(纳博科夫俄语创作时期笔名)的创作才引起俄侨文学界的广泛关注,该书也给纳氏带来了巨大的文学声誉,使他跻身一流俄侨作家之列。但值得注意的是,从西林发表长篇小说开始,“对待西林的态度是双重的,那就是有保留的称赞,以尊敬的态度批评”,<sup>①</sup>作家在挨了“为轻率的阅读写作的轻率作家”<sup>②</sup>一击后,又获得“为严肃的读者写作的严肃作家”<sup>③</sup>的美名。对作家作品的评论一直

---

① Кантор Михаил. Бремя памяти (о Сирине) // Мельников Н. Г. Классик без ретуши. Литературный мир о творчестве Владимира Набокова. М.: Новое литературное обозрение, 2000. С. 199.

② Балакшин П. См.: Мельников Н. Г. Прембула. Там же. С. 97.

③ Ходасевич В. См.: Мельников Н. Г. Прембула. Там же. С. 131.

是毁誉参半:扎米亚京宣称“西林是俄侨文学界最大的发现”<sup>①</sup>;一贯轻视青年作家的布宁,在读了《防守》后,难以掩饰自己又羡慕又赞叹的心情称,“这个男孩,掏出手枪一击,就撂倒了包括我在内的所有老头。”<sup>②</sup>批评纳氏作品的则说他的创作“外表比内容更美妙和吸引人”<sup>③</sup>,他的作品是“纯粹的形式文学的样品”<sup>④</sup>,充斥着“平淡无味的空洞,像浅滩一样缺乏深度”<sup>⑤</sup>,批评家们还列举了纳氏作品缺乏俄罗斯文学固有的“对人的关爱”<sup>⑥</sup>、艺术世界的虚幻性等特点以兹证明。

针对纳博科夫早期的俄语小说,俄侨评论家们围绕着作家创作是否具有俄罗斯性的问题展开了论争。有人认为,“他是真正的俄罗斯作家,具有俄罗斯心灵典型的对周围世界的感受”,<sup>⑦</sup>批评家们还指出西林作品在人物、题材、风格等方面与俄罗斯文学传统的联系。持完全相反意见者则断言:“他是俄国作家中最少‘俄罗斯性’的”<sup>⑧</sup>,他跟在法国人、德国人后面亦步亦趋<sup>⑨</sup>,并称其作品“在颂歌和描写的极限背后,空洞张开血盆大口”<sup>⑩</sup>,指责其作品形式精美却内容贫乏,缺乏俄罗斯文学传统对人的关注和人道主义关怀。有些人表达了折中的观点:“西林在某种程度上综合了俄罗斯文学传统(就他作品内容的永恒性、全人类性而言)和西方创作意识(形式占优)。在这个意义上,西林是当代俄罗

① Замятин Е. И. См. : Мельников Н. Г. Прембула. Там же. С. 55.

② Бунин И. А. См. : Мельников Н. Г. Прембула. Там же. С. 55.

③ Вейдле В. Рец. : “Современные записки”, книга 42. Там же. С. 60.

④ Варшавский В. См. : Мельников Н. Г. Прембула. Там же. С. 87.

⑤ Варшавский В. Рец. : Подвиг. Париж: Современные записки, 1932. Там же. С. 95.

⑥ Струве Глеб. Творчество Сирина. Там же. С. 186.

⑦ Резникова Наталия. Гордость Эмигрантской литературы — В. Сирин. Там же. С. 203.

⑧ Адамович Георгий. Рец. : “Современные записки”, книга 46. Там же. С. 92.

⑨ Иванов Георгий. В. Сирин. “Машенька”, “Король, дама, валет”, “Защита Лужина”, “Возвращение Чорба”. Там же. С. 179.

⑩ Адамович Георгий. См. : Мельников Н. Г. Прембула. Там же. С. 87.